

## 改頭換面 造型設計 DIY

### 改寫

#### 一·說明

所謂改寫型的命題方式，指的是提供一篇文章或一段文字，讓學生就其形式、內容或者主題作些更動，使之改寫成另一篇相關但不相同的作品。在學生深入理解原作主題思想、文章形式之後，發揮改寫者的想像力，造成「再創造」效果。比如：將部分詞句改寫、或將某些修辭改寫、或改變敘述方式、或改變文章語言等等皆屬此類。

在古今中外的文學作品中，即常可見得各類改寫的佳篇，如以下兩類便是：

#### (一) 改變形式

徐志摩是一名不斷做域外詩體輸入和試驗的作家，他譯自英國詩人 Christina Rossetti 的作品〈When I am Dead, My Dearest〉，文字的清新與意念的展現，甚至令喜愛文學的人愛眷得渾然忘卻那是一則譯品。

When I am dead, my dearest,  
Sing no sad songs for me;  
Plant thou no roses at my dead,  
Nor shady cypress tree;  
Be the green grass above me  
With showers and dewdrops wet;  
And if thou wilt, remember,  
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows.  
I shall not feel the rain;  
I shall not hear the nightingale  
Sing on as if in pain;  
And dreaming through the twilight  
That doth not rise nor set,  
Haply I may remember,  
And haply may forget.

徐志摩中譯為：

歌  
我死了的時候，親愛的  
別為我唱悲傷的歌

我墳上不必安插薔薇  
也無須濃蔭的柏樹  
讓蓋著我的青青的草

淋著雨也沾著露珠  
假如你願意，請記得我  
要是你甘心忘了我  
我再不見地面的青蔭  
覺不到雨露的甜蜜  
再聽不見夜鶯的歌喉

在黑夜裡傾吐悲啼  
在悠久的昏暮中迷惘  
陽光不升起，也不消翳  
我也許，也許我還記得你，  
我也許忘記

另外，在一般習慣使用的「一沙一世界，一花一天堂」的語句，其實也是豐子愷譯自英國詩人布萊克的作品。

To see a world in a grain of sand,  
And a Heaven in a wild flower;  
Hold infinity in the palm of your hand,  
And eternity in an hour

豐子愷中譯為：

一粒沙裡見世界，  
一朵花裡見天國；  
手掌裡盛住無限，  
一剎那便是永劫。

## （二）改變主題

同樣以牛郎織女的傳說入文的作品中，古詩〈迢迢牽牛星〉與秦觀的〈鵲橋仙〉二篇，分別寫著：

「迢迢牽牛星，皎皎河漢女。纖纖握素手，札札弄機杼。終日不成章，泣涕零如雨。河漢清且淺，相去復幾許，盈盈一水間，脈脈不得語。」

「纖雲弄巧，飛星傳恨，銀漢迢迢暗度。金風玉露一相逢，便勝卻人間無數。柔情似水，佳期如夢，思願鵲橋歸路。兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮。」

古詩以「分離的哀怨」歌頌這場悲劇，而秦觀則改以「剎那見永恆」另拓新境。秦觀將古詩詩篇中強調「月月年年錐心的相思」，化解成爲懂得珍惜片刻相聚的依戀與欣慰，也難怪「兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮」，千古傳頌於真情人士之口耳。

## 二．教學指南

改寫既是以某篇現成作品加工而成，學生的閱讀能力便在測驗的考量之列；同時，學生的思維是否成熟、聯想能力是否豐富、想像能力能否脫除舊窠，皆是再創作的重要原素。因而，此類文章，的確是一種能夠多方位呈現學生語文表達

能力的作文類型。

這類命題方式既提供了學生可以依據的題材資料，藉以激發學生的想像與創作力。因而，一般而論，除了「說明」中指定「改變主題思想」的題型之外，題目所提供的素材「主題思想」便不得隨意更動，這是這種題目受限制的部分，學生在進行習作之時，必須在命題時特加強調。

同時，必須注意即使經過改寫之後，仍必須具有一個完整的結構。若以支離破碎的思維呈現，改寫必然也不能完整成篇，這是學生在習作之時，可能犯的毛病，也必須在命題之時，詳加說明。

改寫大致可分為形式、內容與主題三部分。形式上的改寫，可以將由體裁、作法、人稱三方面更改；內容上的改寫則可以將順敘改倒敘、改變中心人物等等；而主題的改寫則以改變主題思想為主。由這些分類即可瞭解，若平日學生未具有分辨這些形式、筆法、或內容上的差異，恐怕連題目都無法理解，更遑論重新創作了，因而，這些差異與名詞定義便是教導「改寫型」作文法的基本能力。這些應是各位老師在教導各篇範文之時，須要仔細傳遞的常識。

同時，為考量到測驗作答時間，若以語文測驗每一次兩至三大題為原則，作答時間 100 分鐘，故提供閱讀的資料不宜過長，而所取選的原文最好能夠提供足夠訊息，使考生有思考、理解、研判、歸納的空間，並且，盡可能不牽涉過於艱深的專業學科知識、或與學生有相當時代鴻溝的情緒，取材也必須細膩的考慮到城鄉、性別之間差距。

### 三．分類

- (一) 形式上的轉換。這一類可再分為語言與體裁之改寫兩種。如：閱讀一首古詩詞將之改寫為語體文；或將一段對話、一則故事之改寫成不同的文體皆屬此類型之改寫。

#### [題目一]

說明：下列引文選自王勃·〈滕王閣序〉，試將其改寫為語體文，為了文章的順切，也為避免流於翻譯，可將某些字詞、語句、段落加以渲染、修飾、刻畫，擴展得具體、詳細、生動，以塑造完整的情境。

落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色。漁舟唱晚，響窮彭蠡之濱；雁陣驚寒，聲斷衡陽之浦。

(出處：《成功高中語文鍛鍊》)

#### [習作指引]

將古代韻文重作改寫之時，必須把握題目所提供素材的情境，提醒學生文字及文氣必要的經營的情況下，鼓勵學生解脫原作素材形構的束縛，以使得學生下筆時，個人的神思有發揮的空間。而韻文的「重意象，重象徵」的特性，學生在創作時，也必須留神，甚至也能相同地以語體文表現「以情境寄託旨意」的技巧。

[例文]

寂寞孤高的鷺鳥藏在塵埃落盡的晚霞裡，猛一飛昇，似乎連同夕陽也反抗著自然的規則，不想落入地平線；十一月的流水纏綿不斷的迎向銀河之濱。而在遙遠的天邊，那維納斯正在溫柔地梳理著她絲絲細髮，輕輕一滑，就那麼垂落到凡間的初冬的秋日裡。點點星舟拋丟了俗世的羈絆，恣意地放歌悠游於江海之中，快活的歌曲響徹了這個金黃色的季節；暮日降臨金黃驟變為青黑，速度快得如同一陣強風，颳去了誘人的餘暉，陶醉的雁兒驚慌得簇擁在一起，想用聲音驅走黑夜，奈何吃人的寒夜硬是將鋒利的音符橫斷在冷漠天地的眼簾裡。（張君豪）

[簡析]

經營這類翻譯作品時，必須講求文字的精緻度與文氣的流暢感。同時，在脫開原詩形構的束縛之時，更必須留意詩歌本有感性為主的特質。本篇在情感上無奈的接受落日暮歲的情感呈現頗為細膩；只是文字鍛鍊上忽略了韻文具有詞語跳脫的特色，使得譯文時而激昂時而悲涼，整體氛圍掌握未若完善。

[題目二]

下列有引自〈周氏宗譜〉的一段文字，請仔細閱讀、推敲，將其譯成白話，以散文形式作答。

提示：1．翻譯時需把握旨意，可加某些語句以詳明表意。

2．所譯宜講求文氣的流暢與結構之完整。

凡事權其輕重，審其當否？合乎人情，然後行之，斯謂之義。故義為行事之正途。捨正途而不由，乃人欲誘之也。或誘於名，或誘於利；遂致不當為而為，不當取而取，枉是為是，顛倒錯謬。欲不顛躓傾仆難矣。

[習作指引]

論說性質的散文譯作，雖然不必挖空心思於意境之承傳，但是古人在論說當爾使用的語句必然有其巧妙用意，有時用判斷句強化主旨，有時用排比映襯為了烘托側重，因而若原本素材中有特殊句法的，最好能以雷同句法處理。同時，有些文言句式若只是直譯，未必能夠是流暢的語體文，這也是必須在下筆之前構思完善的部分。

[題目三]

說明：戲劇表現手法原不止一端，試將〈糟糠自厭〉中五娘吃糠一幕獨唱之〈孝順歌〉三首，哀怨又精彩的獨白，保存其精神，改寫為**糠與五娘的對話體語句**。

「嘔得我肝腸痛，珠淚垂，喉嚨尚兀自牢嗆住。糠那！你遭些被舂杵，篩你簸颺你，吃盡控持；好似奴家身狼狽，千辛萬苦皆經歷。苦人吃著苦味；兩苦相逢，可知道欲吞不去。」

「糖和米本是相依倚，被簸颺作兩處飛；一賤與一貴。好似奴家與夫婿，終無見期！丈夫，你便是米啊！米在他方沒處尋，奴家，恰便似糠啊！怎的把糠來救得人飢餓；好似兒夫出去。怎得教奴供膳得公婆甘旨。」

「思量我生無益，死又值甚的？不如忍飢死了為怨鬼。只一件，公婆老年紀，靠奴家相依倚；只得苟活片時。片時苟活雖容易；到底日久也難相聚。謾把糠來相比；這糖啊！尚兀自人吃！奴家的骨頭，知他埋在何處？」

提示：

- 1．對話一往一返，以不超過八段為限；
- 2．文白不拘，但須前後一致；
- 3．宜充分表現人物之口吻，辭氣；另以括弧加「介科」亦可。

(命題老師：北一女中郭美美老師)

[習作指引]

將原本「獨白」改寫為「對話」，這一類題目的「原創」性質便高於前列二題。因為原素材的「獨白」只能見得一人的思惟，故而在對話中第二個主角—糠—的態度便可以千變萬化：糠可以和趙五娘一般是相當傳統的認命的角色、糠也可以是顛覆傳統、滿口黑街次文化口語的角度；糠可以認同趙五娘、也可以糾正趙五娘……，這種改寫，除了必須有足夠的閱讀能力之外，想像能力也相當重要，學生創作或老師批閱都將具有相當樂趣。

(二) 內容上的改變。必須在忠於原文的主題之下，只要在題目中要求改變敘述方式的皆屬此類，改變敘述方式包涵：

- 1．要求將記敘文字的順敘法改為倒敘法，反之亦然；
- 2．要求將論說文的分述法改為演繹法；將主觀的意見改為客觀的陳述；
- 3．要求改換敘述角度，如將故事中第一人稱觀點改為全知觀點（第三人稱）。
- 4．要求將原文中詳細之部分略寫，略寫之部分詳寫，反之亦然；
- 5．要求將原本雙線發展的文章改為單線發展，反之亦然；

[題目一]

• 閱讀下列文字，再依說明作答。

使至塞上 王維

單車欲問邊，屬國過居延。征蓬出漢塞，歸雁入胡天。大漠孤煙直，長河落日圓。蕭關逢侯吏，都護在燕然。

說明：

- 1．將上列詩句的情境（時間、地點、景物、事件……）當作背景，將自己幻化為當事人，重新寫成三百字至百字的文章，使用文體不拘。
- 2．必須使用第一人稱角度，為了使情境完足，可以適度加些想像鋪陳。

[習作指引]

題目要求必須將自己融合入這一篇詩作所提供的情境之中，寫成結構完整的文章。同時，敘述的觀察點與角度皆將改換。對於正值夢幻年歲的中學生，應為相當投其所好的題型。可以提醒學生運用戲劇的同理心鋪排而成。然而，古詩詞對於習慣白話的學生而言，仍有些許文字障礙，若能在取材之時，找較為淺顯的作品；或在部分作品中加上簡單注釋，應有助學生流暢思路。

[習作例文]

大漠記事

乙申年 孟夏

摩詰輕車簡從奉皇上命令出塞，宣慰河西節度副大使崔希逸。能夠單車出使，誰不興奮？能夠使自晉朝開始便是中國強敵的突厥屈服，能夠讓邊境黎民眾生不再擔憂胡騎的鐵蹄，誰能不感到驕傲？

乙申年 仲夏

一出關，黃沙遍野，大漠滾滾；隨風而去的蓬草呼呼的由自己的身傍滾晃而過，歸雁在天際一字型的振翅北飛。身負使命的我，在這種場景中都有思歸的念頭，不知長年駐守邊地的將士，日夜面對這些處處喚起思鄉愁思的景物又將如何自處？

乙申年 季夏

邊疆沙漠，浩瀚無邊，烽火臺燃起的濃煙，格外醒目，勁拔又堅毅的直煙，配合著長河上又圓又紅的落日，這是久在京師無法瞥見的奇景，這奇景即使是大師畫筆，也無法描繪其肅穆莊嚴於十一。

乙申年 季夏

出使而來，居然沒能親遇都護！只會見留守此地的偵察候使。他說，守將在

燕然。呵！守將已成功將大唐的疆域推展到更遙遠的燕然山！唐軍的強力、唐朝的強盛，令我嘖嘖稱奇！欣然贊嘆！（楊詠誼）

[講評]

將原詩中的大沙風情，揭示得頗具現代感。而日記型式的寫法，在多數同學採取「獨白」形式的情況中，別具巧思。然而第一則日記中，起筆的人稱易與人錯覺，何不以「摩詰我」代之？

[題目二]

●請先閱讀下列文字，再依說明回答。

有一天，一位少年放學後，飢腸轆轆地站在一家麵包店前，望著玻璃窗內剛出爐的麵包和奶油派發獸。這時候，麵包店的老闆出來了，對他說話。「怎麼樣！是不是很好吃？」「對啊！很好吃。」小孩回答著。他是個有荷蘭血統的小孩。「但是玻璃很髒呢！」「嗯！的確很髒。怎麼樣？小鬼，願不願意幫我擦乾淨呢？」就這樣，愛德華·波克獲得有生以來的第一件差事。《人生巔峰》

說明：請依據上列故事，以**麵包店老闆為故事主線**，以**二百字左右的文章**交待同一段背景和事件過程，篇中麵包店老闆的動作應描述而出。

[習作指引]

在視聽媒體強力栽培之下，學生看的電影、電視節目極多，這使得多數學生皆有「做戲」的能力，因而，這一類題目便可以要求他們以導演的角度思索，如果他們是導演，如何由老闆的角度運鏡。每一件事情，由不同的角度觀察敘述，呈現的重心也將大大不同。若學生不知從何下手時，可以再丟一些問題引導他們，如：老闆會自店中走出，必然因為小孩吸引了他，那個吸引他的部分是什麼？而一名髒髒的子女趴在自家玻璃窗前，一般人會有什麼反應？這名老闆反而選擇供給這名小孩工作，他的動機又何在？會不會在老闆背景中也曾有此類情形發生？多丟一些問題，學生想得多，自然也能發掘出更多的題材。

[題目三]

以下是朱少麟《傷心咖啡店之歌》小說中的一小段敘述。試將原本作者倒敘的寫法，改寫為順敘結構。在敘述過程中，為顧及文章的流暢性與完整性，可斟酌增減部分內容。

馬蒂一直喜歡這張床，因為床靠著窗戶，坐著就可以仰望天空。雖然與隔鄰的棟距那樣窄，窗口的天空被遮掩了一半；雖然台北的天空看起來總是那麼髒，馬蒂還是最喜歡抱著膝坐在床上，看天空。

附近的光害太多，此時看出去的夜空很混濁暗沈，看不到一顆星。馬蒂將前額貼在紗窗臆想著。星星都還在，她知道，只是超乎視線之外。

馬蒂翻開手記本，開頭是一篇她十八歲時嘔心瀝血創作的小說，篇名還用藍色麥克筆書寫：〈風的故鄉〉。這是一篇孩子氣的、極度缺乏寫實精神的愛情小說，故事中的少女主角一個人獨自旅行尋找自由，結果遇到一個令她迷戀不已的夢中男孩，她拋棄一切追求男孩的愛，最後得到男孩卻失去自我，所以她又離開了男孩。

故事在左支右絀的貧乏情節中嘎然結束，留下了小半本的空白紙頁。這小說可以說是叫人汗顏的少年習作，可是看完之後，當年的情感卻如星星之火燎燃了起來。小時候的馬蒂常夢想遇見一個男孩，這男孩無比聰明而且了解她。她也常夢想自己可以變成一隻小鳥，自由自在地飛走。當然這樣完美的男孩從來沒有出現。至於小鳥，她後來在書上讀到這樣一段文字：人們常羨慕小鳥飛行的自由，可是大部分的人都不知道，多半的小鳥終生都棲守在同一個巢，只能在很固定的領域中飛翔；而候鳥，因為天賦的習性，每年由不主忙碌地往返於南北之間，飛行在同一條路線之上。這樣子，你能說一隻冉冉飛而去的小鳥自由嗎？

#### [習作指引]

有些題目為了測驗學生的想像力而命題，有些題目則為測驗學生的文字能力而命題，而上列這一題，則單純測驗學生轉換敘述結構的能力。有些學生在作文時「一以貫之」，常常只會運用一種敘述方式，這類題目具有強迫他們改換手法的功能。然而，也因為測驗目標較為枯燥，所取之材宜較有趣、或較具人生教育之意義。這一篇文章，可以指引學生先行圈出「小時候」的場景，再由小而大的寫。至於文中有一小段生物的習性非關時間，但置於文前與文中或文後，皆可造成不同的效果，可以提醒學生試作不同的安排。

(三) 主題上的改換：大多數的改寫題目，均要求在「不改變原文主題思想」之下完成；只有這一類，特別要求將論點置換，以在原文的基礎上，呈現不同的主題思想。這類改寫主題思想的題目，往往可見得學生別出心裁的新境，也能夠帶給閱讀者耳目一新的感受。

#### [題目]



- 閱讀下列文字，再依說明指引回答問題。

操吳戈兮被犀甲，車錯轂兮短兵接；旌蔽日兮敵若雲，矢交墜兮士爭先。

凌余陣兮躐余行，左驂殪兮右刃傷；霾兩輪兮繫四馬，援玉枹兮擊鳴鼓；天時兮威靈怒，嚴殺兮棄原隰。出不入兮往不反，平原忽兮路超遠；帶長劍兮挾秦弓，首身離兮心不懲。

誠既勇兮又以武，終剛強兮不可凌；身既死兮神以靈，子魂魄兮爲鬼雄。

此段引文選自《楚辭》〈國殤〉，屈原先記敘戰事，後論贊爲國捐軀的戰士英勇氣概與犧牲無悔之精神。愛國情操充沛濃郁。

說明：

1. 上列〈國殤〉的文字中，以歌頌戰士英勇詮釋戰事，然而在「爲國」還是「爲君」的定位不明之下，是不是每一場「戰爭」都值得歌頌？試以上列之戰爭場景與時代背景，用不同的解讀方式創作。
2. 改寫之文章使用之文體不拘。（詩體、散文皆可。）

[習作指引]

當每個人民的生命被解讀爲「組成國家必要的零件」之時，零件可以爲了主體之運作而汰舊換新；然而，在每一個生命皆被重視的廿一世紀中，對於「國家」對於「戰爭」，皆有相當顛覆傳統思惟的詮釋與意義。創寫這一題之時，學生必須對「國家觀念」與「戰爭目的」等等較爲哲學的議題有些省思。或許在創作之前，應多些相關議題的閱讀與導引。

[習作例文]

國殤

冷冰冰的矛戈，寒颯颯的風

堅厚的皮甲，覆著滿腔熱血

沙場相見，都是祭品—血淋淋……

敵軍壯盛如雲，飛矢如雨；

士爭先！爭什麼忠勇義烈？

爭什麼丹心汗青？

殺，與被殺；直接，卻又無奈！

鼓聲震天、血濺四地、轍亂旗靡

屍，積如山—

之前，他們還是活生生的骨肉，

還有生動的笑容。

現在他們在自己的血上，倒在別人的血上；

血，也是冰的

生命，汨汨流失

緩緩地，連疆場的黃土都聽不見。

也許，他們曾擁有過的，並非屬於他們  
被役使的牛羊，鬥爭下的犧牲  
早就沒有自己的靈魂。  
如果有，九泉之下不應是他們  
理所當然的歸宿  
如果有，豐功偉業不該是當權者  
冠冕堂皇的榮耀  
死。世俗的評價再也加諸不到他們身上 陰風慘慘，荒野茫茫  
向前  
不知歸途何方？  
而手持長劍，肩挾硬弓，  
因為不悔  
還要戰！  
爲了野心家的野心，爲了權謀者的權謀；  
保國衛民？  
未必是無懈可擊的理由，  
那麼；試問：  
還要戰？（李俊儒）

#### [簡析]

全詩夠開脫引導文字形構的束縛，同時又能注意到詩歌本有感性爲主的特質，相當難得。本篇傳遞顛覆傳統，以「萬骨枯」的戰場場景，將中國歷史中「犧牲個人達成群體價值」的思維切割分析，省思「戰」之意義。令人思索著：「曾擁有的生命並非屬於百姓、可以自我掌握」的時代悲哀，更令人矛盾掙扎的是，這種無奈又豈只發生在一千多年之前？

#### 四·結語

和大多數新題型作文一樣，改寫型的作文方式，能夠測驗學生是否依照說明，表達要求、控引思緒、斟酌素材，同時，測驗學生是否能夠適當調整表意方式。

基本語文表達能力二個大方針「拓展反應式」與「限制反應式」，這類提供材料改寫的題目，屬於「限制反應式」的題目，在取材、架構各方面受限制之下，學生的表現自然也受限。學生乍見題目或許感到新鮮、有趣，但未必能夠將個人才情發揮。若再加上提供改寫的素材未能留神學生的理解力、未能貼近學生的學習與生活，恐怕學生掙扎著揣摩素材意涵的同時，耐力與創作力也被耗盡。故而，或許只適合於初學者習寫，以熟悉各種體裁、人稱、結構種種的變化。